语言接触与语言变化

——以循化撒拉语为例

舍秀存

（青海民族大学，青海 西宁 810007）

摘　要：撒拉语长期处于汉藏语系语言的包围之中，尤其深受汉语的影响，其语音、词汇、语法都不同程度地受到汉语的侵蚀，产生了诸多语言变异现象。

关键词：撒拉语；汉语；语言接触；语言变化

中图分类号：H232　　**文献标识码**：A　　**文章编号**：1674-9227(2015)04-0118-10

目前撒拉族总人口约为10万人。撒拉族主要聚居在青海省循化撒拉族自治县及其毗邻的化隆回族自治县甘都镇和甘肃省临夏回族自治州。还有一部分撒拉族散居在青海省西宁市及其它州县、新疆维吾尔自治区的伊宁县等地。循化县撒拉语主要分布于街子乡、查汗都斯乡、积石镇、清水乡、白庄乡、孟达乡等。课题组经过对循化县及毗邻的化隆县甘都镇85个点的调查分析后得出，循化县撒拉语内部比较一致，但其中也存在一些差异。据语音、词汇、语法方面的一些差异，可分为街子片和孟达片。撒拉语没有文字，属于粘着语类型。学界普遍认为，撒拉语属于阿尔泰语系突厥语族西匈语支乌古斯语组。其亲属语言有维吾尔语、哈萨克语、乌孜别克语、塔塔尔语、土库曼语等。撒拉语长期处于汉藏语系语言的包围之中，尤其深受汉语的影响，其语音、词汇、语法都不同程度地受到汉语的侵蚀。本文主要从语音、词汇、语法三个层面来分析探讨汉语和撒拉语在接触交融中产生的语言变化。

一、语言接触和语音变化

雒鹏（2008）依据古开口庄组、知组二等和章组止摄字与精组字不合流，从原陇中片分出河州片。撒拉语里的现代汉语借词主要借自西北官话河州片循化话。操循化汉语方言的主要是当地的汉族和回族。循化汉语方言属于中原官话河州片。河州片的地理分布范围包括甘肃临夏回族自治州，青海循化撒拉族自治县以及甘南、青海黄南的部分地区。汉族主要分布在积石镇、清水下滩、道帏起台堡、白庄洛尕等地区，总人口约7000人。汉族的来源主要是明清时期的兵屯。回族主要聚居在县城附近的托坝、瓦匠庄、线尕拉、沙坝塘、城内西街及道帏贺隆堡塘等村庄，总人口近10000人。回族的祖先大都由甘肃临夏一带迁来。撒拉族和回族在宗教信仰和生活习俗等方面比较一致，且撒拉族和回族可以相互通婚。撒拉人中有所谓韩姓以外的“外姓五族”，其中“而马姓居其九”，还有沈姓等，退其原始，均为回族。（《循化志》卷四）早年有相当数量的撒拉族人口是从回族吸收进来的。撒拉族和回族的融合为撒拉语与汉语的接触融合创造了有利的条件。

（一）元音变化

1. 舌尖元音[ɿ]、[ʅ]的增加

两个舌尖元音[ɿ]、[ʅ]的产生，除了与语言自

本文系作者主持的国家社会科学基金项目“撒拉语的地理语言学”（项目编号：14CYY040）、青海民族大学高层次人才项目“河湟地区濒危语言调查报告”（项目编号：15XJG08）的阶段性研究成果。

收稿日期：2015-06-27

作者简介：舍秀存（1979-），女，回族，青海西宁人，博士，青海民族大学文学与新闻传播学院副教授。研究方向：民族语言学。

身的发展演变有关外，更多的是来自汉语的影响，这两个舌尖元音从拼读汉语借词逐渐扩展到拼读固有词，成为了两个独立的音位。

出现在汉语借词里的[ɿ]、[ʅ]：

	芥子	汉族	切~菜	问题	日本	老师	侄子
清水	kᴇtsɿ	χa tsɿ	tsɿlᴇ	ʋun ts^{h}ɿ	ɻʅ pən	loʂʅ	tʂʅ tsɿ
孟达	kᴇzɿ	χa tɕi	tɕilᴇ	ʋun tɕ^{h}i	ɻʅ pən	loʂʅ	tʂʅ zɿ
街子	kizɿ	χa tə	tilᴇ	ʋun t^{h}i	ɻʅ pən	loʂʅ	tʂʅ zɿ

出现在固有词里的[ɿ]、[ʅ]：

	骨头	活	舌头	六	融化	狼	贼
清水	sɿnᴇx	tsɿɻə	tsɿli	altsɿ	iɻʅ	poɻʅ	oʁɻʅ
孟达	sɿnᴇx	tiɻil	tɕil	altɕi	ᴇɻʅ	poɻʅ	oʁɻʅ
街子	sinᴇx	tini	til	alt^{h}ɿ	iɻə	puɻʅ	oʁɻʅ

2. 复合元音的增加

由于吸收了大量汉语借词，撒拉语中增加了一些复合元音。这些复合元音不仅出现在汉语借词中，有的已经渗透到了撒拉语固有词中。例如：

		街子	查汗都斯	积石镇	甘都	清水	白庄	孟达
ia	脚	ajiaχ	ajiaχ	ajiaχ	ajiaχ	ajiaχ	ajiaχ	ajiaχ
iᴇ	风	jiᴇl	jiᴇl	jiᴇl	jiᴇl	jiᴇl	jiᴇl	jiᴇl
io	路	jiol	jiol	jiol	jiol	jiol	jiol	jiol
iu	小米	tiuɣu	tiuɣu	tiuɣu	tiuɣu	tiuɣu	tiuɣu	tiuɣu
iə	祖母	χatɕiə	χatɕia	χatɕiə	χatɕia	χatɕia	χatɕia	χatɕia
ua	菜瓜	sᴇka	sᴇka	sᴇkua	sᴇkua	sᴇkua	sᴇkua	sᴇkua
uo	火盆	xop^{h}un	xop^{h}un	xop^{h}un	xop^{h}un	xop^{h}un	xuopun	xuopun
ui	丈夫	—	—	—	—	kuisɿ	kuisɿ	—
uᴇ	会计	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi	k^{h}uᴇtɕi
yᴇ	学生	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ	ɕyᴇʂəŋ

3. 元音和谐特征的减弱

陈乃雄（1990）认为"元音和谐的宽、严、存、亡在很大程度上恰巧是取决于有关语言的元音系统和元音对应关系的变异性质和变异程度"。长期以来，撒拉语在汉语的影响下，语音系统发生着持续的变化，元音音位的合并或分化，固有词里的音素的重新组合，使原来的元音和谐律再也支配不了变化后的语音体系。大量汉语借词的涌入逐渐淹没了撒拉语元音和谐的现象。

新借入的汉语借词中汉语的音节特征比较明显，已经明显不受到撒拉语元音和谐律的制约，例如：[kuo tɕia]"国家"、[tʂəŋ tʂ^{h}ᴇ]"政策"、[ɕyan lᴇ]"选举"、[t^{h}uan tɕiᴇ]"团结"、[k^{h}ᴇ xui]"开会"、[xoŋ kua]"黄瓜"。

此外，老派汉语借词元音较为和谐，新派汉语借词更接近汉语的读音。例如：

	数数数	胯骨	寡妇	还归还	蒜罐儿	柜碗柜	合作	量量地
老派	sana	k^{h}a k^{h}u	koxo	χolla	soŋkur	tɕ^{h}yʁə	xo zo	lala
新派	suan na	k^{h}uaku	kuafu	χuanlə	suankur	tɕ^{h}yxua	xə zuo	lianlə

（“老派”指年龄大致在60岁以上的老年人；“新派”指年龄大致在30岁左右的年轻人。下同。）

撒拉语各点的元音和谐也不太一致，有些点的元音和谐比较严整，有些点不严整。例如：

	孔木散	蒜	脱落	早饭	针线包
孟达	kʰuŋsuan	suanzaχ	toxol	ᴇxtᴇlᴇx	pizmilᴇx
塔沙坡	kʰuŋsuan	samzaχ	toxo	ᴇxtᴇlix	pismᴇlix
街子	kʰunsan	suamzaχ	tʰiuxəl	ᴇttiliux	pizmilᴇx
清水	kʰunsan	samtsaχ	tiuxil	ᴇttiliux	pizmiliux
白庄	kʰunmsan	suamzaχ	tiuxul	ᴇttiliux	pizmiliux

在上述各点词汇的比较中，看出撒拉语词汇的单元音都有复合元音化趋势。由此可以得出：复合元音的增加是影响元音和谐的一个重要因素。

（二）辅音变化

在汉语强有力的影响下，撒拉语的辅音也发生了变化。最明显的表现是分离出了与汉语一致的三组塞擦音。

循化汉语方言				撒拉语			
tʂ	tʂʰ	ʂ	ɻ	tʂ	tʂʰ	ʂ	ɻ
tɕ	tɕʰ	ɕ		tɕ	tɕʰ	ɕ	
ts	tsʰ	s		ts	tsʰ	s	

其中[tʂ]、[tʂʰ]目前只用于拼读汉语借词，[ʂ]、[ɻ]、[tɕ]、[tɕʰ]、[ɕ]、[ts]、[tsʰ]、[s]都已进入撒拉语固有词语音系统。撒拉语和汉语的辅音系统逐渐趋同。

1. 卷舌音的出现

由于汉语的影响，撒拉语语音系统中新增了卷舌音[tʂ]、[tʂʰ]、[ʂ]、[ɻ]，如街子撒拉语中的汉语借词：[tʂʰʅ tʂʰe]“汽车”、[tʂəŋ tʂʰe]“政策”、[tʂʰaŋ]“床”、[ʂan]“伞”、[tʂo lu]“笊篱”、[xa ʂəŋ]“花生”、[me ʂe]“灰色”、[ʂatʰ aŋ]“砂糖”。汉语借词中的卷舌音逐渐影响到了民族固有词。如街子撒拉语：[jiaʂ]“菜”、[aʂləχ]“粮食”、[uʂ]“三”。卷舌音[tʂ]、[tʂʰ]、[ʂ]在各点的演变不一致。举例如下：

		街子	查汗都斯	积石镇	甘都	清水	白庄	孟达
tʂ	笊篱	tʂolu	tʂolu	tʂolu	tʂolu	tɕiolu	tɕiolu	tɕiolu
tʂʰ	茶	tʂʰa	tɕʰa	tʂʰa	tsʰa	tʂʰa	tɕʰia	tɕʰia
ʂ	花椒	muʂ	muʂ	muʂ	muʂ	muʂ	muɕ	muɕ
ɻ	楼	ɻax	ɻax	ɻax	ɻax	ɻox	ɻox	ɻox

另外，需要重点说明的是由于汉语借词卷舌音的影响，撒拉语词里舌尖颤音[r]可以变读为卷舌音[ɻ]，舌尖颤音有卷舌音化的趋势。舌尖颤音正在逐渐失去区别特征，并入卷舌音。

[ɻ]舌尖后浊无擦通音。可以出现在词间和词尾，较少出现在词首。以[ɻ]开头的词大部分是藏语借词和汉语借词。

很多撒拉族人将舌尖颤音[r]发成卷舌音[ɻ]。尤其在年轻人的撒拉语里，舌尖颤音[r]基本上已经演变成了卷舌音[ɻ]，出现了舌尖颤音的卷舌音化。老派基本还保持着舌尖颤音，新派已经演变为卷舌音。例如：

	雪	富有	汗	梳子	黄河	尾巴	镰刀	帽子
老派	qar	par	tᴇr	taraχ	morᴇn	quruχ	oraχ	zaraχ
新派	qaɻ	paɻ	tᴇɻ	taɻaχ	moɻᴇn	quɻuχ	oɻaχ	zaɻaχ

捷尼舍夫（1981:553）认为“撒拉人从汉语借用了辅音f、ɕ和不颤动的r，不颤动的r，常出现在汉话说得很好的人的口语里，它在撒拉语里不是特殊的音位。”从我们调查的情况来看，这个不颤动

的[r]实际音值是一个卷舌音[ɻ]。要让舌尖颤动，发出舌尖颤音[r]对很多人来说并不是一件容易的事情，尤其对于那些从小就会说汉语的撒拉族人来说，他们更习惯用汉语的卷舌音去替代舌尖颤音。舌尖颤音[r]目前还保留在老派的撒拉语里，随着时间的推移，卷舌音[ɻ]可能会完全取代舌尖颤音[r]。

另外，需要提到的是，舌尖颤音的卷舌音化与年龄也有关系。年龄越小，舌尖颤音更容易发成卷舌音。总之，在汉语长期的侵蚀下，撒拉语语音系统越来越接近汉语的语音系统。舌尖颤音的卷舌音化就是一个明显的例证。

2. 舌面音的出现

突厥语族各语言里都有舌叶音，《撒拉语简志》(林莲云1985）描写撒拉语音系时记录的也是一套舌叶音[tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ]，但在我们调查时发现舌叶音的特征已经不是很明显，舌叶音的实际发音音值是舌面音[tɕ]、[tɕʰ]、[ɕ]。从《撒拉语简志》后记中可以知道，林莲云先生的调查时间大概是50年代，时隔近60年，撒拉语又深受汉语的影响，舌叶音演变为舌面音是完全有可能的。其它亲属语言里的舌叶音在撒拉语里为舌面音。举例如下：

	撒拉语	简志	维吾尔语	哈萨克	柯尔克孜语	塔塔尔语	西部裕固语
小	kʰitɕi	kʰitʃi	kɛndʒi	kɛndʒe	kɛndʒe	kɛndʒe	kətʃi
茶	tɕʰia	tʃʰa	tʃaj	tʃaj	tʃaj	tʃæj	tʃa
岁	jiaɕ	jaʃ	jaʃ	jaʃ	jaʃ	jaʃ	jaʃ

撒拉语里的舌面音[tɕ]、[tɕʰ]在撒拉语里的演变比较复杂。[tɕ]、[tɕʰ]和舌尖音[ts]、[tsʰ]和[t]、[tʰ]有对应关系。举例如下：

	花	猴子	烟	枣	握	山羊	头发
街子	tɕitɕix	pitɕin	tɕʰytən	tɕʰypuʁan	tɕʰy̥ t	ᴇɕku	saɕ
积石镇	tɕitɕix	pitɕin	tʰytyn	tɕʰypuʁan	tɕʰy̥t	ᴇɕku	saɕ
甘都	tɕitɕix	pitɕin	tʰutən	tɕʰypuʁan	tɕʰy̥t	ᴇɕku	saɕ
清水	tɕitɕix	pᴇtɕin	tsʰʅtsən	tɕʰypuʁan	tsʰi̥tʰ	ᴇɕku	saɕ
白庄	tɕitɕiᴇx	pitɕin	tɕʰytun	tɕʰypuʁan	tʰu̥t	ᴇɕku	saɕ
大庄	tɕitɕix	pᴇtɕin	tɕʰitɕin	tɕʰypuʁan	tɕʰi̥tʰ	ᴇɕku	saɕ
塔沙坡	tɕitɕiᴇx	pᴇtɕin	tɕʰitɕin	tɕʰypuʁan	tɕʰi̥t	ᴇɕku	saɕ

3. 舌尖前塞擦音的增加

上文在讨论舌面音时已经谈到了舌尖[ts]组音，下面我们详细分析讨论[ts]组音在撒拉语里的分布和演变。首先我们来看汉语借词里的舌尖[ts]组音。例如：

	循化汉语	清水	街子	甘都	查汗都斯	白庄	孟达
芥子	kᴇtsʅ	kitsʅ	kizʅ	kizʅ	kizʅ	kizʅ	kᴇzʅ
停	tʰiŋ	tsin	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tɕiŋ
板凳	pantə̃	pantsən	pantən	pantəŋ	pantəŋ	pantəŋ	pantɕiaŋ
盖头	kᴇtʰo	kᴇ tsʰu	kᴇtʰu	kᴇtʰo	kitʰu	kitʰo	kᴇtʰo
问题	ʋuntsʰʅ	ʋuntsʰʅ	ʋuntʰi	ʋuntɕʰʅ	ʋuntʰi	ʋuntʰʅ	ʋuntɕʰi
汉族	χatsu	χatsʅ	χatə	χatə	χatə	χatɕi	χatᴇ
锁子	sutsʅ	sotsʅ	sotsʅ	sotsʅ	sozʅ	sozʅ	sozʅ
芹菜	tɕʰintsʰᴇ	tɕʰintsʰᴇ	tɕʰinsᴇ	tɕʰintsᴇ	tɕʰintsᴇ	tɕʰinsᴇ	tɕʰintsᴇ
豹子	potsʅ	potsʅ	potsʅ	potsʅ	pozʅ	pozʅ	pozʅ
蒜	suã	samtsaχ	samzaχ	samzaχ	samzaχ	samzaχ	suanzaχ

以上汉语借词里的舌尖音，不仅仅出现在清水地区，还分布在街子、甘都等地区。街子、甘都、清水的舌尖音[ts]对应于其它点的舌尖浊擦音[z]。但“井”这个词比较特殊，在孟达是[ziŋ]，在清水是[tsɿŋ]，到了街子又成了[siŋ]。它们之间的演变关系很有可能是浊音[z]清化变为了[s]。[ziŋ]→[siŋ]。

在撒拉语固有词中也出现了舌尖音[ts]，例如：

	次	把尿	刨坑	大前天	擦	牛犊	绵羊羔
街子	kᴇtsɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tɕyntsaɣun	salə	putsɿ	kotsɿ
甘都	kᴇtsɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tosaɣun	salə	putsɿ	kotsɿ
清水	kᴇtsɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tiusaɣun	ts^{h}alə	putsɿ	kotsɿ
白庄	kᴇtsɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tiuzaɣun	ts^{h}alə	putsɿ	kotsɿ
大庄	kᴇzɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tozaɣun	ts^{h}alə	puzɿ	kozɿ
塔沙坡	kᴇzɿ	ts^{h}uka	qatsɿ	tozaɣun	ts^{h}alə	putsɿ	kotsɿ

舌尖音在街子、甘都、清水、大庄、塔沙坡均有分布。舌尖音从最初只分布于汉语借词，逐步蔓延到固有词。

4. 唇齿音[f]的使用频率增高

	吹吹水	编 辫子	吠狗吠	笤帚	大麦	杂面
街子	fur	fur	fur	suːsᴇ	arfa	ahɻun
甘都	fur	fur	fur	sufsᴇ	a^{h}ɻa	ahɻan
积石镇	fur	fur	fur	sufsᴇ	arfa	arfun
清水	fur	fur	fur	suhsᴇ	a^{h}ɻa	a^{h}ɻun
白庄	fur	fur	fur	su^{h}sᴇ	a^{h}wᴇ	a^{h}ɻun
大庄	fur	fur	fur	suhsᴇ	arfa	arfun
塔沙坡	fur	fur	fur	sufsᴇ	arha	arfun

从以上列举中可以看出唇齿音[f]既可以出现在撒拉语词里，如：[sufsᴇ]“笤帚”，也可以出现在汉语借词里，如：[kufu]“姑父”，或者出现在阿拉伯语借词里，如：[k^{h}afir]“异教徒”。[f]音位较少出现在撒拉语词中，绝大部分都出现在汉语借词中。举例如下：

	茯茶	姑父	法子	裁缝	班房	小心	发发货
街子	fu tʂ^h a	kufu	fatsɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	falə
积石镇	fu tʂ^h a	kufu	fazɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	falə
甘都	fu tʂ^h a	kufu	fatsɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	falə
清水	fu tʂ^h a	kufu	fatsɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	fala
白庄	fu tɕ^{h}ia	kufu	fazɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	fala
大庄	fu tɕ^{h}ia	kufu	fazɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	fala
塔沙坡	fu tɕ^{h}ia	kufu	fatsɿ	sᴇnfuntɕi	panfaŋ	faŋna	fala

（三）音节变化

和突厥语族大多数语言一样，撒拉语中的词可以是单音节的，也可以是多音节的。每个音节都必须有元音。撒拉语中音节结构主要有以下几种类型。（V代表元音，C代表辅音）

(1) V	u	他	o	男孩		
(2) VC	al	拿	iɕ	事情	aj	月亮
(3) CV	qo	门	su	水	ma	和
(4) CVC	saɕ	头发	muz	冰	kun	太阳
(5) CVV	kui	等候	χui	森林	pio	表
(6) CVVC	jiaɕ	蔬菜	jiol	路	tʰiux	毛
(7) CVCC	tanm	墙	tʰanm	淡	sanmtsaχ	蒜

上述这些结构形式中,(1)(2)(3)(4) 在撒拉语中比较常见,(5)(6) 两种音节类型随着汉语借词的影响在逐渐发展。由于复合元音的增加,撒拉语固有词里的音节类型正在发生变化。举例如下：

表1 撒拉语固有词音节类型

	CV → CVV			CVC → CVVC		
	夏天	洗	碌碡	抢	四	驴
街子	ji	jy	tøjix	tɕʰiuχ	tiu̥tʰ	ᴇɕiᴇx
甘都	ji	jy	tøjix	tɕʰiχ	tᴇ̥tʰ	ᴇɕiᴇx
积石镇	ji	jy	tøjix	tɕʰiχ	tiu̥tʰ	ᴇɕiᴇx
清水	ji	jy	tiux	tɕʰiχ	tiu̥tʰ	ᴇɕiᴇx
白庄	ji	jy	tiux	tɕʰiᴇχ	tø̥tʰ	ᴇɕiᴇx
孟达大庄	jiᴇ	jio	tiux	tɕʰiᴇχ	tᴇ̥tʰ	ᴇɕix
塔沙坡	jiᴇ	jio	tox	tɕʰiᴇχ	tᴇ̥tʰ	ᴇɕix

汉语借词中的音节结构类型也在发生改变，早期的汉语借词保持的CV、CVC的音节类型分别演变成了CVV 、CVVC。举例如下：

表2 撒拉语汉语借词音节类型

	CV → CVV				CVC → CVVC		
	茶	柜碗柜	洋火	阿舅	扁食	蒜	缎子
街子	tʂʰa	tɕʰyxua	jiaxu	atɕiu	piᴇnʂʅ	suã	tuantsʅ
甘都	tʂʰa	tɕʰyxua	jiaxu	atɕiu	piᴇnʂʅ	suan	tuantsʅ
积石镇	tʂʰa	tɕʰyxua	jiaxuo	atɕiu	piᴇnʂʅ	suan	tuantsʅ
清水	tʂʰa	tɕʰyxua	jiaxuo	atɕiu	piᴇnʂʅ	sanmtsaχ	tuantsʅ
白庄	tɕʰia	tɕʰyʁa	jiaxuo	atɕy	pᴇnʂʅ	samzaχ	tantsʅ
大庄	tɕʰia	tɕʰyʁə	jiaxuo	atɕy	pᴇnʂʅ	samzaχ	tantsʅ
塔沙坡	tɕʰia	tɕʰyxa	jiaxuo	atɕiu	pᴇnʂʅ	suanzaχ	tuantsʅ

二、语言接触和词汇变化

词汇是语言中最为活跃的部分，语言的接触性影响总是首先从词汇借用开始，撒拉语的词汇在长期的历史发展中,曾受到汉语、藏语、蒙古语等多种语言的影响,其中,汉语的影响历史最长,涉及面也比较广。汉语对撒拉语的影响最明显、最突出地表现在词汇系统中。汉语借词数量的剧增,撒拉语词汇系统在短时间内都来不及对其进行改造融合,大量外来词混入了撒拉语的词汇系统。由于生活生产方式的改变，新借词的使用频率持续增高,不少成为常用词,甚至进入基本词汇,对词汇系统产生了很大的异化影响。

撒拉语中存在着大量的汉语借词，这些汉语

借词不仅涉及政治、经济、文化和教育等方面的词，而且还有亲属称谓词和日常生活常用词。我们在循化街子调查的3000个常用词汇中汉语借词就达817个，占27%，并且汉语借词已经深入到词汇系统的核心部分。

（一）撒拉语吸收汉语借词时，主要采用以下五种方式

1. 音译

直接按当地汉语方言的读音借入。例如：

kotʂo高桌｜kaltɕʰiaŋ(擀面杖)｜ku鼓｜kokʰu蒸笼｜tʰo ɕin头绳｜tankun弹弓｜pʰotʂaŋ炮仗｜jiaŋ pʰi橡皮｜jiaŋxu洋火(火柴)｜jizʅ胰子(肥皂)｜tʰoroŋlu□□(蒸笼)｜taliɛn褡裢｜tʰan kun坛罐｜tʰuipo推刨(刨子)｜tʰapu土布｜tɕi tʰu锄头｜pantəŋ板凳｜piz匕子(锥子)｜puxu簸盒(簸箕)｜puz布｜pɛnsaŋ便箱(衣箱)｜tɕintɕiaŋ灯盏

2. 音意结合

汉语		撒拉语		
kinkun	+	ɛmɛx	→	kinkun ɛmɛx
金太阳		馍馍		千层饼
mɛn	+	itʰtɛn	→	mɛn itʰtɛn
棉		裤子		棉裤

撒拉语		汉语		
jiɛnkʰin	+	aku	→	jiɛnkʰinaku
媳妇		阿姑		新娘
ɛl	+	ɕykun	→	ɛl ɕykun
手		手巾		手巾

汉语		撒拉语		
tən	+	itʰtɛn	→	tən itʰtɛn
单		裤子		单裤
poz	+	χai	→	poz χai
布		鞋		布鞋

撒拉语		汉语		
qara	+	ɕia tʰaŋ	→	qara ɕia tʰaŋ
黑色		砂糖		红糖
otʰ	+	kʰaŋ	→	okʰaŋ
火		炕		火炕

汉撒或撒汉复合词在撒拉语里比较普遍，例如：

pɛkarχ lala 量衣服	tɕʰia iɕ 喝茶	χai tɕʰio 脱鞋
衣服 量	茶 喝	鞋 脱
tʂʅ jiɛn tatʰ 抽烟	paŋfaŋ otʰer 坐牢	xaŋ ʋur 打夯
纸烟 抽	班房 坐	夯 打

一些汉语借词采取了撒汉重叠形式，例如：

汉语		撒拉语		
uiʁur	+	uizu	→	uiʁur uizu
维吾尔		维族		维吾尔族
pʰurun ɕiapaχ	+	tʰapi	→	pʰurun ɕiapaχ tʰapi
鼻子		扁	塌鼻	塌鼻子

汉语		撒拉语		
xasa	+	qazaχ	→	xasa qazaχ
哈萨		哈萨克		哈萨克
aχ	+	pʰɛjin	→	aχ pʰɛjin
白		白杨		白杨

3. 音译加固有词的构词成分

A. 汉语加撒拉语附加成"－tɕi"，构成名词。

sɛfun 裁缝 + tɕi → sɛfun tɕi 裁缝

xɛzaŋ 鞋匠 + tɕi → xɛzaŋ tɕi 鞋匠

tɕioŋkilə 庄稼 + tɕi → tɕioŋ kilə tɕi 农民

B. 借自汉语的动词一般是在汉语动词的译音之后加上构成动词的附加成分－la／－lə／－na。例如：

－la：pola簸｜pula补（补牙）｜pʰɛla｜kʰola犒（表扬）｜χolla还(归还)｜zula做(虐待)｜tʂʰala差(欠钱)｜laʁla拉(浪费)｜tɕiola救

－lə：polə保(保证)｜liaŋlə量｜salə擦｜tɛlə贷(贷款)｜ɻulə饶(饶恕)｜wulə为了

－na：faŋna放(小心)｜paŋna帮

C. 汉语双音节动词加固有的动词-ɛtʰ"做"。

ʂəŋ tʂʰan ɛtʰ 生产　kanxo ɛtʰ 干活

tɕiE foŋ Et^h 解放　　pinE Et^h 毕业

poɕyE Et^h 剥削　　tɕiEn ʂə Et^h 建设

iɕit Et^h 事情做

D. 名词性汉语借词后加-li，表示某种行业。

tɕioŋkE 庄稼 ＋li → tɕioŋkE li 农业

4. 音译加固有词的通称

jy ʂʅ taɕ 玉石　　oʁəl sunzʅ 孙子

玉石 石头　　儿子 孙子

qəz sunzʅ 孙女　　iŋŋə palə 婴儿

女儿 孙子　　婴儿 孩子

（二）词汇系统的变化

1. 添加新词

汉语词汇进入撒拉语词汇系统后，使撒拉语词汇更加丰富。主要体现在新生事物和日常生活用词中。例如：

kotʂo高桌｜kaltɕ^hiaŋ擀长（擀面杖）｜ku鼓｜kok^hu蒸笼｜t^ho ɕin头绳｜tankun弹弓｜p^hotʂaŋ炮仗｜jiaŋ p^hi橡皮｜jiaŋxu洋火（火柴）｜jizʅ胰子（肥皂）｜t^horoŋlu□□（蒸笼）｜taliEn褡裢｜t^han kun坛罐｜t^huipo推刨（刨子）｜t^hapu土布｜tɕi t^hu锄头｜pantəŋ板凳

撒拉语还吸收了大量的汉语儿尾借词，例如：Eŋŋər鞍儿（马鞍）｜p^hiEkur瓢羹儿（水瓢）｜moŋŋər毛儿（毛袜）｜toŋŋər当儿（押金）｜t^hant^hər坛坛儿（坛子）｜liaŋ fur凉粉儿｜kEtɕir戒指儿｜χoχor盒盒儿（子弹壳）｜tɕ^hyχur这会儿（现在）｜tʂuatʂar爪爪儿（爪子）｜zaŋŋər箸儿（箸子）｜zoŋŋər妆儿（嫁妆）｜soŋkur蒜罐儿（蒜臼）｜sEsEr裤裤儿（尿布）｜jiaŋər洋儿（新的）｜pian kar鞭杆儿（拐杖）

撒拉语保留有大量带子尾的汉语借词，例如：tʂ^ho zʅ绸子｜tuan zʅ缎子｜tɕ^hi zʅ旗子｜ɕizʅ筛子｜zuanzʅ钻子｜jizʅ胰子｜zanzʅ盏子（碗）｜uanzʅ碗子（盖碗）｜zEnzʅ剪子｜ʂui t^haŋ zʅ水塘子｜p^hu zʅ铺子｜fa zʅ法子｜tʂhʅ zʅ尺子｜tɕ^hia zʅ卡子（发卡）｜po zʅ包子｜san zʅ馓子｜lioŋŋa zʅ凉袜子

2. 完全替换

词汇替换是个动态的历史演变过程，语法化理论提出，一个词语（或结构）在由A阶段到B阶段的过程中，都会经历一个既有A又有B的阶段。这一演变过程表示为A→AB→B。撒拉语词汇中也存在新老同义词叠置的现象，这一现象即是语言演变过程中AB阶段的体现。新老同义词汇叠置，形成语言的竞争。竞争的结果通常是新词语战胜并取代本土的旧词，完成词汇的替换过程，从AB阶段最终进入B阶段。汉语词汇进入撒拉语词汇系统后，将撒拉语固有词语挤出词语系统，从而促进撒拉语词汇系统的演变。例如汉语的数词系统完全替换了撒拉语中的数词系统，现在撒拉族人已经很少使用撒拉语的数词。

数词作为常用的词类，有时候反而表现最不稳定，最易变化。这从日本语、朝鲜语、越南语等许多语言都从汉语借入数词与本族语并用的情况也可得到证明。汉语数词系统已基本替代了撒拉语数词系统。我们记录的撒拉语话语材料中，凡出现数词或数量词结构的地方几乎全是舍本族语而采取汉语。这时汉语数词借词还往往影响被这个数词所限定的静词或动词，以点带面，使一片话语材料都改变了面貌。

3. 同义并存

汉语词汇进入撒拉语词汇，和撒拉语词汇并存并用，使用中此消彼长，但基本的趋势是汉语词汇逐渐替代撒拉语词汇。如以下例词：

	固有词	汉语借词		固有词	汉语借词
炕	soγu	ok^haŋ	归还	jiEntər	xollə
彩虹	melike	koŋ	流淌	tɕ^hiχ	t^haŋər
淹没	qom	mellə	坐	ot^hər	zoʁze
挖耳屎	p^hEʑiE	t^hola	胡同	t^humər	xanto
庄稼	ixEn	tɕioŋkE	锄头	k^hEmEn	tɕit^hu
灶	jiarma	taŋzʅ	衣箱	pEnsaŋ	χaɭə

从调查的情况来看，汉语借词的使用频率要比撒拉语固有词高。汉语借词从青年层逐渐向中老年层扩散，呈现出汉语借词逐步替代固有词的趋势。近年来，汉语中的大量表示新事物、新现象、新思维的词语源源不断地涌进撒拉语，这些词语涉及了生活的各个方面。一般喜欢求新求异的青

年人更容易发生词汇替换，用汉语词汇替换撒拉语词汇。汉语词汇的渗透，丰富了撒拉语词汇系统，但同时也使撒拉语逐渐走向了衰退，其语音、词汇和语法系统逐步向汉语靠拢。

汉语借词中除了撒拉语中没有的名称概念之外，同撒拉语固有词中相重合的名称概念也越来越多，这些借词同固有词意义相同，并存并用。例如：

表3　撒拉语固有词和汉语借词对照表

词义	固有词		汉语借词	
	街子	孟达	街子	孟达
炕	soɣu	soʁᴇ	okaŋ	ukʰaŋ
衣箱	χɑʈə	χɑʈʅ	pᴇnsaŋ	pᴇnsaŋ
锄头	kʰᴇmᴇn	kʰᴇmᴇn	tɕitʰu	tɕitʰu
掏	pʰᴇʑiᴇ	pʰᴇʑiᴇ	tʰola	tʰola
冰雹	jiarma	jiarma	tanzʅ	taŋzʅ
彩虹	mᴇliki	mᴇx	kaŋ	kaŋ

徐世璇(1998)认为“词义和用法完全一致的并存状况是这些汉语借词在语义系统中的位置尚未确定的表现。”“如果借词和固有词在表义和使用上始终不形成互补分布的关系，那么势必会有一种表达方式最终被淘汰。”随着汉语借词数量剧增及使用范围的扩大，汉语借词同撒拉语固有词经过一段时间的并存并用之后，在词汇语义系统中的地位日趋稳固，不少词被广泛地运用于日常生活的交际活动中，尤其在年轻人的口语中使用频率更高，汉语借词正在逐步取代固有的词语。

有一些汉语词在较早的时期已经被借进过，但当时的形式同现代的汉语有所不同，或者在借进时根据撒拉语的特点进行了部分改造，现在重新借进更接近当地汉语的新形式，用以取代老的借词，这种现象主要体现在新老派的词汇差异中，例如：

	茶	擀面杖	笊篱	灯笼	碗柜	麻糖	蒜罐儿	扁食
老派	tɕʰɑ	kaltɕʰiaŋ	tɕio lu	təŋ lu	tɕʰyʁə	ma daŋ	soŋkur	pᴇn ʂʅ
新派	tʂʰɑ	kan tʂʰaŋ	tʂo lu	təŋ luŋ	tɕʰy xua	ma tʰaŋ	suan kur	piᴇn ʂʅ

从以上例词可以看到，新派的汉语借词其结构形式更接近汉语，老派的汉语借词是早年借入时经过撒拉语语音系统改造的，但总的趋势是新派的汉语借词形式在逐步替代老派的汉语借词形式。

三、语言接触和语法变化

语法结构是语言的深层结构，是相对最为稳定的部分。撒拉语的语法结构在汉语影响下也发生了变化。主要表现在原有的粘着语的特征减少，增加了汉语分析型的特征。例如：突厥语族语言的名词领属人称附加成分一般都有单复数的区别，撒拉语名词的领属人称附加成分的单复数形式消失，目前只有人称的区别。

	单数	复数
第一人称	-əm / -im	-um / -ym / -m
第二人称	-əŋ / -iŋ	-uŋ / -yŋ / -ŋ
第三人称	-sə / -sʅ	-ə / -i

撒拉语里已消失的名词领属人称附加成分的单复数(捷尼舍夫1981:557)

	以元音结尾	以辅音结尾
第一人称	-əm / -im	-um / -ym / -m
第二人称	-əŋ / -iŋ	-uŋ / -yŋ / -ŋ
第三人称	-sə / -sʅ	-ə / -i

现有的名词领属人称附加成分只有人称的区别。举例如下：

第一人称	ana-m	paç-im	qol-um
单、复数同	我（我们）的姑娘	我（我们）的头	我（我们）的胳膊
第二人称	ana-ŋ	paç-iŋ	qol-uŋ
单、复数同	你（你们）的姑娘	你（你们）的头	你（你们）的胳膊
第三人称	ana-sɿ	paç-i	qol-ə
单、复数同	他（他们）的姑娘	他（他们）的头	他（他们）的胳膊

捷尼舍夫(1981:557)提到撒拉语领属性体系的瓦解是在汉语的影响下完成的，因为汉语里各个人称的领属性形式都是分析性的。撒拉语在吸收具有实际词汇意义的汉语词的同时，还吸收着越来越多只具有抽象的语法意义的汉语词。其它突厥语虽亦吸收汉语虚词，但数量上远比撒拉语少，在言语活动中所起的作用也不如撒拉语这样活跃。大量的虚词涌入撒拉语，是撒拉语语法结构发生变异的重要原因之一。借入的汉语虚词例如：[tɕioŋ]“将”、[tʰE]“太”、[tɕiŋ]“正”、[jiE]“也”、[jitʂʅ]“一直”、[kʰuŋpʰɑ]“恐怕”。例如：

我们正在种小麦。

老派：pisEr poʁtɕi ix pər.

我们 小麦 种

新派：pisEr **tɕin** poʁtE ix pər.

我们 正 小麦 种

撒拉语粘着型的特征逐渐趋于分析型，最明显的例证是撒拉语从汉语里借入了[ʂʅ]“是”，[ʂʅ]在撒拉语里出现频率很高。“是”[ʂʅ]的大量借入，主要表现在青年层。例如：

我是撒拉族。

老派：men salar kʰiç tər.

我 撒拉 人

新派：men ʂʅ salar kʰiç tər.

我 是 撒拉 人

撒拉语作为一块语言“飞地”，处于汉藏语系语言的包围之中，撒拉语与当地的汉语方言的接触和磨合中，语言的结构和语言的使用发生了变异。由于受到汉语的侵蚀，撒拉语处于急剧的衰退之中，已经开始出现了新老语言差异、语言转用和语言替换等现象。

参考文献：

[1]雒鹏.甘肃省的中原官话[J].方言，2008，(1).

[2]龚景瀚.循化志[M].西宁：青海人民出版社，1981.

[3]陈乃雄.保安语的演变轨迹(续)[J].民族语文，1990，(4).

[4][苏]埃·捷尼舍夫，著.陈鹏，译.突厥语言研究导论[M].北京：中国社会科学出版社，1981:553-557.

[5]林莲云.撒拉语简志[M].北京：民族出版社，1985.

[6]徐世璇.毕苏语方言的形成和语言的接触影响[J].民族语文，1998，(3).

（责任编辑 马 燕）

Language Contact and Language Change
——the Case with Salar Language in Qinghai Xunhua County

She Xiu-cun

Abstract: Salar is under siege among the Sino-Tibetan language for a long time,especially influenced by Chinese.Thereby Pronunciation,vocabulary and grammar are in different degrees of erosion by Chinese.This article is aim to analyze and explore Language changes from three aspects including the pronunciation, vocabulary and grammar in the process of contact between Chinese and Salar.

Key words: Salar Language; Language Contact; language Change